



Европейская экономическая комиссия

Комитет по внутреннему транспорту

Рабочая группа по перевозкам опасных грузов

**Совместное совещание экспертов по Правилам,
прилагаемым к Европейскому соглашению
о перевозке опасных грузов по внутренним
водным путям (ВОПОГ)
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)**

Восемнадцатая сессия

Женева, 24–27 января 2011 года

Пункт 4 предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,
прилагаемые к ВОПОГ**

Пункты 8.1.8.3 и 8.1.9.2 – Образец свидетельств о допущении^{1, 2}

Передано правительством Германии

1. На пятнадцатой сессии Комитета по вопросам безопасности ВОПОГ, состоявшейся в августе 2009 года, выяснилось, что делегации придерживаются неодинаковых мнений в отношении обязательного характера образцов (временных) свидетельств о допущении, приведенных в подразделах 8.6.1.1 и 8.6.1.3 или 8.6.1.2 и 8.6.1.4. Не ясно, должны ли свидетельства о допущении соответствовать образцу только с точки зрения их содержания или также с точки зрения схемы расположения текста.
2. Пункт 71 документа ECE/TRANS/WP.15/AC.2/32 гласит следующее:
"71. Что касается свидетельства о происхождении судна, то Комитет по вопросам безопасности счел, что по содержанию это свидетельство соответствует предписаниям ВОПОГ, однако по форме оно должно также соответствовать образцу, предусмотренному в подразделе 8.6.1.1, при том

¹ Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну в качестве документа CCNR/ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2011/19.

² В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2010–2014 годы (ECE/TRANS/208, пункт 106; ECE/TRANS/2010/8, подпрограмма 02.7 b)).

понимании, что сведения могут указываться на нескольких языках, но, как показано в образце, пункты 1–12 должны располагаться на первой странице с соблюдением предусмотренной последовательности и схемы расположения текста".

3. Если схема расположения текста в свидетельствах о допущении, выдаваемых разными Договаривающимися сторонами, будет неодинаковой, у контролирующих органов могут возникать проблемы с пониманием, когда для записей в графах, заполняемых по усмотрению, будут использоваться разные языки. Это может приводить к ненужным задержкам при осуществлении перевозок.

Предложение о поправках

4. С 1 января 2013 года изменить пункт 8.1.8.3 следующим образом (*новый текст напечатан курсивом*):

"8.1.8.3 Свидетельство о допущении выдается в соответствии с предписаниями и процедурами, предусмотренными в главе 1.16.

~~Оно должно соответствовать образцу, приведенному в пункте 8.6.1.1 или 8.6.1.3. По своему содержанию, форме и схеме расположения текста свидетельство о допущении должно соответствовать образцу, приведенному в подразделе 8.6.1.1 или 8.6.1.3. Его размеры должны составлять 210 мм x 297 мм (формат А4). Могут использоваться лицевая и оборотная страницы.~~

Свидетельство составляется на официальном языке или одном из официальных языков выдающего его государства. Если этот язык не является английским, немецким или французским, то название свидетельства о допущении, а также любые замечания, вносимые в пункты 5, 9 и 10 свидетельства о допущении сухогрузных судов (подраздел 8.6.1.1) или в пункты 12, 16 и 17 свидетельства о допущении танкеров (подраздел 8.6.1.3), должны составляться также на английском, немецком или французском языке".

5. С 1 января 2013 года изменить пункт 8.1.9.2 следующим образом (*новый текст напечатан курсивом*):

"8.1.9.2 *По своему содержанию, форме и схеме расположения текста* временное свидетельство о допущении должно соответствовать образцу, приведенному в подразделе 8.6.1.2 или 8.6.1.4 настоящих Правил, или образцу единого свидетельства, объединяющему временное свидетельство об осмотре и временное свидетельство о допущении, при условии, что в этом образце единого свидетельства содержатся те же сведения, что и в образце, приведенном в подразделе 8.6.1.2 или 8.6.1.4, и что он утвержден компетентным органом.

Свидетельство составляется на официальном языке или одном из официальных языков выдающего его государства. Если этот язык не является английским, немецким или французским, то название свидетельства о допущении, а также любые замечания, вносимые в пункт 5 свидетельства о допущении сухогрузных судов (подраздел 8.6.1.2) или в пункт 12 свидетельства о допущении танкеров (подраздел 8.6.1.4), должны составляться также на английском, немецком или французском языке".

Обоснование

6. Мнение, сформулированное в пункте 71 доклада о работе пятнадцатой сессии, следует отразить в Правилах, прилагаемых к ВОПОГ, в качестве обязательного положения. Образцы свидетельств о допущении также должны иметь обязательную силу в том, что касается схемы расположения граф в этом документе. Это позволит контролирующим органам проверять графы, **заполняемые по усмотрению**, во время проведения проверок, когда используется язык, не являющийся языком проверяющей страны. Наряду с этим использование в качестве дополнения английского, немецкого или французского языка должно облегчить проведение проверок и помочь избежать ненужных задержек и препятствий в процессе перевозки.

7. Предлагаемые поправки соответствуют поправкам, касающимся свидетельств о допущении автотранспортных средств в соответствии с пунктом 9.1.3.3 ДОПОГ. Таким образом, они не только соответствуют опробованному методу, но одновременно способствуют дальнейшей гармонизации правил ДОПОГ/МПОГ/ВОПОГ.

Аспекты, связанные с безопасностью

8. Обязательное использование одного из официальных языков ВОПОГ и стандартизированная схема расположения граф будут способствовать пониманию этих документов в любой стране. Это обеспечит возможность оперативного и надежного признания возможных отступлений в процессе проведения проверок, способствуя тем самым повышению уровня безопасности во время перевозки.

Практическая осуществимость

9. Никаких проблем не должно возникнуть. С помощью современных методов обработки и печатания текстов нетрудно будет адаптировать используемые документы. Все существующие свидетельства о допущении должны быть пересмотрены не позднее, чем к концу переходного периода, установленного в статье 8 (1) ВОПОГ (28 февраля 2014 года), или к концу переходного периода, установленного в директиве 2008/68/ЕС, приложение III.2 № 2 (30 июня 2016 года).